

- xxii In che modo si ha ad intendere Amore essere il più giovane e il più vecchio di tutti gli Dei ¶ Auf welche Weise man zu verstehen hat, dass Amor der jüngste und der älteste aller Götter ist
- xxiii Come s'intenda el regno della necessità essere stato innanzi all'Amore ¶ Wie es gemeint ist, dass die Herrschaft der Notwendigkeit vor Amor gewesen ist
- xxiv Per qual ragione si dica Venere imperare a tre fati ¶ Aus welchem Grunde man sagt, dass Venus drei Schicksale gebiere

Libro terzo • Drittes Buch

- i Dell'amore angelico e umano e de' loro obbietti ¶ Von der engelhaften und menschlichen Liebe und von ihren Gegenständen
- ii Seguita dello amore celeste, umano e bestiale ¶ Weiteres von der himmlischen, menschlichen und tierischen Liebe
- iii In quale anime si truovi l'amore vulgare e in quale l'angelico e perché l'anime celeste sieno significate per Iano ¶ In welchen Seelen sich die gemeine Liebe finde und in welchen die engelhafte, und warum die himmlischen Seelen durch Janus bezeichnet werden
- iv

Commento particolare • Einzelkommentar

- i Stanza prima ¶ Erste Stanze 148
- ii Stanza seconda ¶ Zweite Stanze 164
- iii Stanza terza ¶ Dritte Stanze 172
- iv Stanza quarta ¶ Vierte Stanze 180
- v Stanza quinta ¶ Fünfte Stanze 196
- vi Stanza sesta ¶ Sechste Stanze 202
- vii Stanza setta ... ¶ Siebte, siebte & achte Stanze 208
- viii Stanza ultima ¶ Letzte Stanze 232

Text und Übersetzung folgen Birklin, auch wo ich sie für verbesserungswürdig halte. — *Roman Eisele*, 24. i. 2002; Revision: 7. ix. 2002

Giovanni Pico della Mirandola • Commento sopra una canzone d'amore
 ~*~ *Kommentar zu einem Lied der Liebe* ~*~
 Ed. Thorsten Birklin • Hamburg: Meiner 2001, PhB 533

Libro primo • Erstes Buch

- i Che ogni cosa creata ha lo essere in tre modi: causale, formale e participato ¶ Dass jede erschaffene Sache das Sein auf drei Weisen hat: kausal, formal und teilhabend
- ii Che tutte le creature sono distinte in tre gradi ¶ Dass alle Geschöpfe in drei Grade unterschieden sind
- iii Come e Platonici provono di non si potere multiplicare, ma essere uno solo Dio principio e causa d'ogni altra divinità ¶ Wie die Platoniker beweisen, dass Gott sich nicht vervielfältigen kann, ein einziger Gott aber Ursprung und Ursache jeder anderen Gottheit ist
- iv Che Dio produsse ab aeterno una sola creatura incorporea ed intellettuale, tanto perfetta quanto essere poteva ¶ Dass Gott von Ewigkeit her nur ein unkörperliches und geistiges Geschöpf herbracht, so vollkommen, wie es nur sein konnte
- v
- vi Di due modi di essere, Ideale e Formale ¶ Von zwei Weisen des Seins, der idealen und der formalen
- vii Come questo mondo ab aeterno fussi causato e prodotto da quella prima mente, e come el sia animato di anima perfectissima sopra ogni altra anima ¶ Wie diese Welt von Ewigkeit her von jenem ersten Geist bewirkt & hervorgebracht wurde und wie sie so von einer über jede andere Seele allervollkommensten Seele beseelt ist
- viii Come le tre predette nature, Dio, la natura angelica e la natura rationale, sono significate per questi tre nomi, Celio, Giove e Saturno, e quello che per loro s'intende ¶ Wie die drei oben erwähnten Naturen, Gott, die Engelsnatur und die rationale Natur, durch diese drei Namen: Caelus, Jupiter und Saturn, bezeichnet werden, und was man darunter versteht

Commento particolare • Einzelkommentar

- v 32
- vi Di due modi di essere, Ideale e Formale ¶ Von zwei Weisen des Seins, der idealen und der formalen 32
- vii Come questo mondo ab aeterno fussi causato e prodotto da quella prima mente, e come el sia animato di anima perfectissima sopra ogni altra anima ¶ Wie diese Welt von Ewigkeit her von jenem ersten Geist bewirkt & hervorgebracht wurde und wie sie so von einer über jede andere Seele allervollkommensten Seele beseelt ist 36
- viii Come le tre predette nature, Dio, la natura angelica e la natura rationale, sono significate per questi tre nomi, Celio, Giove e Saturno, e quello che per loro s'intende ¶ Wie die drei oben erwähnten Naturen, Gott, die Engelsnatur und die rationale Natur, durch diese drei Namen: Caelus, Jupiter und Saturn, bezeichnet werden, und was man darunter versteht 38

- ix De la variazione di questi tre nomi, Celso, Saturno e Giove, e perchè e come si convehino a le tre sopradate nature ¶ Von der Veränderung dieser drei Namen, Caelus, Saturn und Jupiter, und warum und wie sie den drei oben genannten Naturen zukommen
- x Della compositione, divisione e ordine di questo mondo sensibile, e la ragione perchè si dice essere diviso à tre figliuoli di Saturno ¶ Von der Zusammensetzung, Aufteilung und Ordnung dieser sinnlich wahrnehmbaren Welt, sowie der Grund, warum man sagt, dass sie auf drei Söhne des Saturn vertheilt sei
- xi Che le anime de le otto Sfere celeste insieme con l'anima del mondo sono le nove Muse ¶ Dass die Seelen der acht Himmels-sphären gemeinsam mit der Weltseele die neun Musen sind
- xii Del'anima universale del mondo e di tutte le altre anime razionali e della convenienza che ha l'uomo con tutte le parti del mondo ¶ Von der allumfassenden Weltseele und von allen anderen rationalen Seelen, sowie von der Übereinstimmung, welche der Mensch mit allen Theilen der Welt hat
- xiii Delle idee e del loro triplice essere ¶ Von den Ideen und von ihrem dreifachen Sein
- Libro secondo - Zweites Buch
- i Che ogni volta ch'el nome della cosa proposta è ambiguo, si debba prima presupporre quello che per tal nome si signifihi ¶ Das man jedes Mal, wenn der Name der vorgebrachten Sache zweideutig ist, zuerst dasjenige, was man mit solch einem Namen bezeichnet, voraussetzen müsse
- ii Di questo vocabulo Amore e di diversi suoi significati ¶ Über dieses Wort Liebe und über verschiedene seiner Bedeutungen
- iii
- iv Che cosa è desiderio naturale ¶ Was das natürliche Verlangen ist
- v Del desiderio in commune e come, quanto è per sé, sempre sia volto al bene ¶ Von dem gemeinen Verlangen und wie es, an sich, immer zum Guten gerichtet ist
- vi Che el conoscere le cose è uno possederle ¶ Dass das Erkennen der Dinge ein und dasselbe ist wie das Sie-Besitzen
- vii Che a diverse nature conoscente sono annesse diverse nature appetitive ¶ Dass verschiedenen Arten der Erkenntnis verschiedene Arten des Begehrens zugehörig sind
- viii Della bellezza in commune ¶ Von der gemeinen Schönheit
- ix Della bellezza propriamente presa ¶ Von der Schönheit im eigentlichen Sinne
- x Che le bellezze propriamente prese sono due, cioè bellezza corporale e bellezza intelligibile ¶ Dass die im eigentlichen Sinne genommenen Schönheiten zweierlei sind, d. h. die körperliche Schönheit und die intelligible Schönheit
- xi Per quale cagione si dica Venere, cioè la bellezza, essere madre di Amore ¶ Aus welchem Grund man sagt, dass Venus, d. h. die Schönheit, die Mutter des Amor sei
- xii Breve epilogo di Venere, di Amore e delle Idee ¶ Einkurzer Epilog zu Venus, Amor und den Ideen
- xiii Del nascimento di Amore e quello che si intende per li orti di Giove, per Poro e per Penia e per i natali di Venere ¶ Von der Geburt Amors und demjenigen, was man unter den Gärten Jupiters, unter Poros und Penia und unter dem Geburtstrag der Venus versteht
- xiv Per qual cagione sia posfo da Orfeo Amore nel seno di Chaos ¶ Aus welchem Grunde Amor von Orpheus in den Busen des Chaos gesetzt wird
- xv A quale nature e per qual cagione si convenga el nome del circolo ¶ Welchen Naturen & aus welchem Grunde der Name des Kreises ziemt
- xvi Breve epilogo del nascimento d'Amore ¶ Ein kurzer Epilog zur Geburt Amors
- xvii Delle tre Grazie seguate di Venere e de' loro nomi ¶ Von den drei Grazien, Begleiterinnen der Venus, und ihren Namen
- xviii Del nascimento di Venere, da' Poeti sotto fabulare velamento descritto ¶ Von der Geburt der Venus, von den Dichtern unter einem sagenhaften Schleier beschrieben
- xix
- xx Expos. della fabula di Saturno ¶ Auslegung der Sage des Saturn
- xxi Di Poro e perchè sia detto figliuolo del consiglio ¶ Über Poros und warum er Sohn des Rates genannt wurde

